



Юридический перевод в поликультурном мире: социально-прагматический и лингвокультурологический аспекты

Е. В. Думина

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
dumina@list.ru

Аннотация. Предметом статьи является анализ переводческой деятельности в сфере юриспруденции в условиях современного поликультурного мира. В работе определены факторы, благотворно влияющие на результат и процесс перевода текстов юридического дискурса. Автор интерпретирует юридический перевод как специфический вид языкового посредничества, обращает особое внимание на социально-прагматический и лингвокультурологический компоненты юридического перевода. Сделан вывод, что качество перевода в значительной степени зависит от личности переводчика, его языкового и социокультурного опыта.

Ключевые слова: перевод, юридический текст, прагматика, социокультурное взаимодействие, лингвокультурологический компонент, межкультурная коммуникация, поликультурная языковая личность

Для цитирования: Думина Е. В. Юридический перевод в поликультурном мире: социально-прагматический и лингвокультурологический аспекты // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2024. Вып. 2 (883). С. 41–47.

Original article

Legal Translation in a Multicultural World: Sociopragmatic and Linguocultural Aspects

Evgenia V. Dumina

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
dumina@list.ru

Abstract. The subject of this article is the analysis of translation activities in the field of Law in the modern multicultural environment, the factors that have a beneficial effect on the result and process of legal discourse of text translation is identified. The author interprets legal translation as a specific type of linguistic mediation, shows the special importance of socio-pragmatic and linguocultural components of legal translation. It is concluded that the quality of translation largely depends on the personality of the translator, his linguistic and sociocultural experience.

Keywords: translation, legal text, pragmatics, sociocultural interaction, the culturological component, intercultural communication, multicultural linguistic personality

For citation: Dumina, E. V. (2024). Legal translation in a multicultural world: sociopragmatic and linguocultural aspects. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 2(883), 41–47.

ВВЕДЕНИЕ

Усложнение международных отношений, беспрецедентный миграционный бум в мире, борьба с международным терроризмом, цифровая трансформация экономики и социальной сферы, а также другие глобальные процессы отражают новую объективную реальность, которая незамедлительно высвечивает новые грани национального языка и самобытный колорит культуры разных народов. Вместе с тем благодаря глобализации, охватывающей всё большее число государств, динамично развивается межгосударственное торгово-экономическое сотрудничество, профессиональное сотрудничество в сфере уголовно-правовой юрисдикции и оперативно-разыскной деятельности различных стран, расширяются социальные и политические связи, появляются всё новые и новые возможности для культурных обменов и распространения культурных ценностей. Совершенно неудивительно, что сегодня в переговорно-дипломатическую деятельность и в работу по установлению деловых контактов с зарубежными партнерами активно вовлекаются юридические кадры, поскольку они разбираются в механизме взаимодействия международного и внутригосударственного права и могут сопоставить национальные законодательства с общепринятыми нормами международными права [Дивид, Удалова, 2018]. При этом любой письменный документ, содержащий юридически значимую информацию (договор, соглашение, декларация, постановление, протокол, исковое заявление, свидетельство о праве на наследство и т. д.), становится основным инструментом, посредством которого устанавливаются и развиваются межличностные и профессиональные связи, осуществляются процессы межкультурного взаимодействия и взаимовлияния между двумя или более субъектами социокультурной деятельности. Соответственно, специальные тексты, подготовленные профессиональными юристами, выступают в качестве основной содержательной единицы социокультурной и межкультурной коммуникации людей, функционирующих в разных национально-языковых коммуникативных пространствах, т. е. между ними отсутствует единый язык общения, но есть стремление к сотрудничеству и совместному поиску взаимоприемлемого решения конкретной задачи. Тесная взаимосвязь между языком, культурой, правом и другими составляющими, воздействующими на общественные отношения и влияющими на процессы межличностной и профессиональной коммуникации, очевидна, но также не вызывает сомнений и тот факт, что незнание современных

реалий, неспособность ориентироваться в пространстве общечеловеческой и правовой культуры или неумение правильно применять языковые явления на практике создают основательные предпосылки для межкультурных, языковых (речевых) конфликтов и правовых споров между представителями двух контактирующих сторон. При отсутствии лингвистической, культурной или правовой общности передача юридически значимой информации от одного коммуниканта другому, как правило, происходит с помощью специалиста-переводчика, в задачи которого входит с помощью переводческих операций полно и точно воспроизвести содержание текста оригинала таким образом, чтобы «он был максимально приближен к терминологии правовой системы другой страны и соответствовал стилистике, синтаксису и другим аспектам языка перевода» [Чепак, Черниговский, 2016, с. 173].

Мы абсолютно убеждены в том, что в условиях глобального поликультурного общества одной из главных предпосылок успешной коммуникации в межкультурном профессиональном общении юристов является надлежащий эквивалентный и адекватный перевод иноязычного юридического, или правового, текста, главной особенностью которого составляет язык права [Косоногова, 2015]. В дополнение скажем, что перевод юридических документов и текстов иноязычного правового дискурса вполне закономерно относится к одному из самых сложных видов специальных переводов, осуществить который способен только переводчик-профессионал, выступающий в данном процессе одновременно как носитель родной национальной культуры, так и как транслятор уникальной иноязычной культуры [Авдеева, 2016].

ПОЛИКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ПРОЦЕССА ГЛОБАЛИЗАЦИИ И ЕГО ВЛИЯНИЕ НА РАЗВИТИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Процесс глобализации находит свое отражение не только в экономической интеграции стран, но и в стремлении к однородности и равенству между членами общества, однако оно по-прежнему остается гетерогенным. Это значит, что в нем пересекаются, одновременно противостоят друг другу и органично взаимодополняют когнитивные структуры различных сообществ и типов культур. Среди фундаментальных характеристик современного мироустройства прежде всего стоит выделить два аспекта:

- 1) тесное переплетение и параллельное сосуществование самых разных национальных

культур, каждая из которых обладает своими уникальными и самобытными традициями и обычаями;

- 2) взаимовлияние нескольких независимых языков, используемых для межличностного и профессионального общения, сотрудничества и обмена между языковыми личностями, принадлежащими к разным лингвокультурным и лингвоправовым сообществам.

Кроме того, стоит указать еще одну важную особенность современного этапа мирового развития, суть которой заключается в том, что на почве многоязычия и культурного разнообразия в поликультурном обществе возникают проблемы национально-культурной идентичности – значимый фактор социальной реальности, определяющий социокультурное взаимодействие и влияющий на когнитивные процессы и процесс межкультурной коммуникации. В условиях глоболизирующейся реальности мы можем наблюдать всё более четко проявляющуюся тенденцию к размыванию и обесцениванию национальной идентичности, эрозии жизненных норм и традиционной базовой культуры, утрате нравственных ориентиров и кризису ценностей. На наш взгляд, причины низкой степени взаимопонимания и коммуникативных неудач, приводящих к дисгармонии в социальных и межличностных отношениях, коренятся не только в незнании или плохом знании языка. Различия фоновых знаний адресанта и адресата, несовпадение закрепившихся в их индивидуальной языковой картине мира социокультурных стереотипов, полное или частичное несоответствие культурных и социальных норм, а именно системы ценностей, обычаев, образцов общения и поведения, взглядов и убеждений разноязычных коммуникантов могут служить основанием для возникновения конфликтов в межкультурном общении.

В этой связи повышенное внимание уделяется особенностям функционирования языка в различных сферах общения, в том числе при взаимодействии с представителями разных культурных и языковых сообществ, но имеющих общие профессиональные интересы и решающих общие коммуникативные задачи. Поскольку в разных культурах образование, обычаи и социальные институты существенно различаются, то носители разных языков несмотря на все прилагаемые старания, как уже упоминалось выше, зачастую испытывают трудности в общении друг с другом главным образом из-за несовпадения концептов лингвокультур и расхождений картин мира при восприятии и интерпретации информации исходного текста (ИТ) или коммуникативной ситуации юридической

действительности (например, выступление в суде, проведение допроса, обсуждение условий договора, оглашение приговора и др.).

При отсутствии общности менталитетов, рассогласовании ценностных ориентиров, представлений и образа мышления, которые отображаются и формируются в языке, несовпадении уровней интеллектуального и культурного развития или при разности сфер профессиональной деятельности (например, общение юристов и неюристов) единственный способ налаживания конструктивного межкультурного диалога / полилога – общение посредством специалистов, имеющих практические навыки устного и письменного перевода и способных с помощью тех или иных переводческих приемов обеспечить передачу прагматического потенциала текста оригинала, межкультурную эквивалентность слов, правильную интерпретацию правовых концептов и социокультурных реалий на ИЯ (исходном языке) и ПЯ (языке перевода).

Также стоит обратить внимание, что в условиях мультикультурной и многонациональной среды исключительное значение приобретают умения языкового посредничества и навыки специального перевода [Думина, 2023]. Так, переводчик как поликультурная языковая личность в условиях межсоциального и межкультурного общения, используя коммуникативные стратегии, тактики и приемы, выполняет письменный перевод юридических документов и текстов правовой тематики, по сути, осуществляет лингвокультурологическую медиацию, сглаживая различия в фоновых знаниях или расхождения языковых норм между разноязычными участниками коммуникативного процесса [Шамилов, Сдобников, 2015]. Мы считаем, что при социокультурном взаимодействии именно перевод может служить надежным связующим элементом между двумя субъектами коммуникативного действия, при этом переводчик, выступая в роли то отправителя, то получателя концептуальной и социокультурологической информации, через язык права транслирует культурные ценности, поскольку он, как пишет А. Н. Пузатых, «сам является частью своего национально-культурного сообщества и его языковое сознание отражает языковую картину мира этого сообщества» [Пузатых, 2019, с. 140].

В процессе перевода в правовой сфере переводчик приобщается к различным лингвокультурам, постигает национально-культурную специфику построения иноязычного правового дискурса, в результате чего в его сознании постепенно формируется уникальная профессиональная (переводческая и правовая) картина мира. Мы считаем, что лишь добившись глубокого понимания «чужой» общечеловеческой и правовой культуры на концептуальном уровне

и выработав юридическое мировоззрение, близкое к мировоззрению практикующего юриста – носителя иной культуры, переводчик способен путем перекодировки ИТ обеспечить создание и передачу реципиенту, не владеющему языком оригинала и форматами области права, нового гармоничного текста перевода на другом языке, отобразив в нем картину мира автора с другим мировоззрением и другими ценностями. По нашему мнению, такой переведенный текст правовой направленности в полной мере может служить полноценной коммуникативной заменой аутентичного текста и иметь одинаковую с оригиналом юридическую силу.

Таким образом, можно констатировать, что в многообразном поликультурном мире всё более весомой становится роль перевода в сближении и гармонизации отношений между народами, укреплении связей и сотрудничества, осуществлении обмена культурными ценностями и идеями. Сегодня юридический перевод стоит рассматривать не только как акт получения и передачи правовой информации преимущественно в письменной форме от одного субъекта к другому, но и как высокое искусство общения, которым владеют лишь немногие лингвисты-переводчики и которое постигается ни один год.

ПОЛИКУЛЬТУРНАЯ ЛИЧНОСТЬ ПЕРЕВОДЧИКА В СВЕТЕ СОВРЕМЕННЫХ ИНТЕГРАЦИОННЫХ ПРОЦЕССОВ

В переводческой деятельности, отличительными чертами которой являются бикультурность (поликультурность) и билингвизм (мультилингвизм), ключевую роль играет личность переводчика, поскольку перед ней стоит ответственная задача – восстановить смысловые намерения коммуникативных ситуаций действительности и добиваться максимального сближения на уровне концептуальных и языковых картин мира ИЯ и ПЯ. Суть прагматики юридического перевода заключается в выявлении и квалификации интенций, заложенных в ИТ иноязычного правового дискурса. Многие теоретики и практики перевода сходятся во мнении, что прагматика перевода является высшей точкой переводческой компетентности. Говоря о сути социально-прагматического аспекта перевода, мы имеем в виду прагматическую адаптацию перевода оригинала, которую должен осуществлять переводчик с целью донесения до получателя понятного и доступного текста оригинала. Применительно к категории прагматической адаптации в письменном юридическом переводе, то ее сущность заключается в создании переводчиком оригинального текста, который мог бы без усилий

восприниматься представителями иных правовых культур путем «адаптации системы понятий и процедурных сценариев правовой культуры текста на ИЯ к системе соотносимых понятий и сценариев правовой культуры в тексте на ПЯ» [Атабекова, 2012, с. 27]. Благодаря особому комплексному переводческому анализу, включая предпереводческий анализ, направленному на всестороннее восприятие ситуации межкультурной коммуникации и глубокое понимание юридического дискурса, на разбор используемых лексико-семантических, синтаксических и стилистических средств в зависимости от вида письменного перевода, переводчик может гораздо быстрее и точнее раскрыть истинный мотив данного конкретного письменного текста [Елизарова, Кустова, 2022]. Иными словами, для получения достаточной степени полноты и точности перевода, переводчику, приступающему к работе над юридическим текстом, следует ответить на ряд существенных вопросов, связанных

- с идентификацией участников межкультурной коммуникации (*кто?* – *кому?*): кто автор ИТ и кто получатель?
- с установлением пространственных (*где?*) и временных (*когда?*) характеристик: когда и где был создан ИТ?
- с определением коммуникативной цели перевода (*для чего?*) и его темы (*о чем?*): с какой целью создан ИТ? На кого ориентирован ИТ?
- с прогнозированием потребностей и ожидания получателя текста перевода: *для чего* и *для кого* осуществляется перевод данного текста? В каком контексте он воспринимается адресатом в оригинале и в каком – получателями перевода, т. е. переводчик сначала определяет целевую аудиторию такого текста и проводит предварительную диагностику эффективности коммуникативного воздействия на сознание и поведение предполагаемого реципиента. Поскольку любой переводчик стремится создать такой текст, который способствовал бы сближению «своей» и «чужой» культуры в соответствии с ожиданиями принимающей культуры, представляется целесообразным прибегнуть к подобным вопросам. На наш взгляд, они должны обеспечить смысловую точность юридического перевода, поскольку на их основе переводчик может воссоздать целостную картину, описанных в тексте событий, смоделировать объективную коммуникативную ситуацию, в которой

был создан текст оригинала, осуществить погружение в коммуникативную деятельность и восстановить смысловые намерения всех участников речевого взаимодействия [Петрова, 2018].

С учетом всех ранее перечисленных обстоятельств переводчик в сфере юриспруденции представляется нам как уникальная поликультурная языковая личность, способная к продуктивной деятельности в условиях многоязычия и культурного многообразия общества и готовая к участию в социокультурной и межкультурной коммуникации с представителями разных культурных и языковых групп. Для этого помимо сформированного профессионального переводческого мышления, социокультурной компетенции, она должна разбираться в лингвокультурологической специфике юридической коммуникации и уметь продуцировать тексты, соответствующие условиям коммуникации.

Все вышеизложенное позволяет резюмировать, что, будучи непосредственным участником акта речевого общения на ИЯ и ПЯ, выступая попеременно то в роли получателя, то в роли отправителя сведений, переводчик несет персональную ответственность за информативную точность и коммуникативную равноценность специального текста оригинала и перевода. От социально-коммуникативных и когнитивных навыков, языковых способностей переводчика в сфере права, его речевой культуры, уровня сформированности профессионально значимых для переводческой деятельности компетенций, включая профессиональное переводческое мышление, от его индивидуального переводческого мастерства зависят процесс перевода и его конечный результат – определенный текстовый продукт в письменной форме. Перевод юридического текста, выполненный на высоком уровне дипломированным специалистом, который в совершенстве владеет всеми тонкостями юридического языка адресанта, правилами оформления текстов юридических документов, безупречно знает правовые реалии и терминологию, функционирующую в иноязычном правовом дискурсе, а также досконально разбирается в сфере права, несомненно, является одним из возможных вариантов недопущения возникновения многих проблем в общении или смягчения их возможных последствий для конфликтующих сторон.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В контексте мировых интеграционных процессов вполне оправданно вызывает большой интерес рассмотрение профессиональной переводческой

деятельности не только как лингвистического процесса, но и как способа межкультурной и межкузыковой медиации, обеспечивающего межнациональное согласие и межкультурный диалог. В условиях, когда любое взаимодействие между сторонами, наделенными субъективными правами и юридическими обязательствами, может привести к столкновению интересов и конфронтации между субъектами права, а также порождать многочисленные конфликтные ситуации, включая серьезные правовые коллизии и социально-правовые противоречия по причине существенных расхождений правовых систем различных государств и правовых культур различных социумов, в заключение хотелось бы указать на востребованность профессии переводчика в сфере юриспруденции и особо подчеркнуть важность переводческой деятельности в сфере права в современном мире.

В свете интеграционных процессов, действительно, сложно переоценить значение и роль юридического перевода в поликультурном обществе, поскольку увеличение многоязычных контактов и активно развитие межгосударственного сотрудничества в разных областях зачастую влечет за собой несовместимость претензий, несовпадение систем ценностей и картин мира, принципиальное расхождение позиций и взглядов. В этой связи хочется отметить большую общественно-политическую и социальную значимость переводческой деятельности в сфере юриспруденции как связующего фактора, особенно в переговорном процессе, между всеми участниками международных правоотношений. Выполняя позитивную социальную функцию и имея высокую общественную и культурную значимость, юридический перевод значительно облегчает процесс коммуникации между представителями разных лингвокультурных и лингвоправовых сообществ. В контексте специфики многоязычного и поликультурного мира юридический перевод как особый вид профессионального общения играет консолидирующую роль при регулировании межнациональных отношений, налаживании бесконфликтного сосуществования и установлении взаимных контактов на основе согласия между народами, говорящими на разных языках. Обобщая сказанное, можно сделать вывод, что качественно выполненный компетентным специалистом юридический перевод служит важным инструментом для организации бесконфликтного межкультурного диалога между сторонами общения и, безусловно, может приносить значительную пользу для общества, способствуя улучшению коммуникации.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Дивид Н. В., Удалова Е. А. Культурологический аспект перевода английских юридических текстов // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Познание. 2018. Вып. 6 (81). С. 9–14.
2. Чепак О. А., Черниговский М. В. К вопросу о переводческих трансформациях при передаче юридического текста с английского языка на русский (на примере правовых документов) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. Вып. 4 (58): в 3 ч. Ч. 2. С. 172–175.
3. Косоногова О. В. Характеристики юридического дискурса: границы, содержание, параметры // Историческая и социально-образовательная мысль. 2015. Т. 7. № 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/harakteristiki-yuridicheskogo-diskursa-granitsy-soderzhanie-parametry/viewer>
4. Авдеева Н. М. Лингвокультурологический аспект перевода юридических текстов // Science Time. 2016. С. 14–17. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturologicheskiy-aspekt-perevoda-yuridicheskogo-teksta/viewer>
5. Думина Е. В. Роль языковой личности переводчика как лингвокультурного медиатора при переводе юридических текстов // Вестник Российского нового университета. Серия: Человек и общество. 2023. № 4. С. 119–125. DOI 10.18137/RNU.V9276.23.04.
6. Шамилов Р. М., Сдобников В. В. Прагматическая адаптация как одна из тактик специального перевода // Многоязычие в образовательном пространстве. Удмуртский университет. 2015. № 7. С. 289–296.
7. Пузатых А. Н. Роль языковой личности переводчика при переводе // Филологический аспект: международный научно-практический журнал. 2019. № 4 (48). С. 140–144.
8. Атабекова А. А. Профессионально ориентированная культурно-прагматическая адаптация в юридическом переводе: к основаниям концепции // Вестник Челябинского государственного университета. 2012. № 17 (271). Филология. Искусствоведение. Вып. 66. С. 25–29.
9. Елизарова Л. В., Кустова О. Ю. Переводческий анализ в изменяющихся условиях профессиональной деятельности // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2022. № 2. С. 67–76. DOI 10.15593/2224-9389/2022.2.6.
10. Петрова О. В. Подготовка переводчиков. Размышления преподавателя перевода. М.: П. Валент, 2018.

REFERENCES

1. Divid, N. V., Udalova, E. A. (2018). Culturological aspect of the translation of English legal texts. Modern science: actual problems of theory and practice. Cognition, 6(81), 9–14. (In Russ.)
2. Chepak, O. A., Chernigovskii, M. V. (2016). On translation transformations while transferring juridical text from English into Russian (by the example of the legal documents). Philology. Theory and Practice. Tambov: Gramota, 4(58), 172–175. (In Russ.)
3. Kosonogova, O. V. (2015). Kharakteristiki yuridicheskogo diskursa: granitsy, sodержание, parametry = Characteristics of discourse of law: Boundaries, content, parameters. Historical and social educational idea's, 7, 1. <https://cyberleninka.ru/article/n/harakteristiki-yuridicheskogo-diskursa-granitsy-soderzhanie-parametry/viewer> (In Russ.)
4. Avdeeva, N. M. (2016). Lingvokul'turologicheskii aspekt perevoda yuridicheskikh tekstov = Linguistic and cultural aspect of translation of legal texts. In Science Time (pp. 14–17). <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturologicheskiy-aspekt-perevoda-yuridicheskogo-teksta/viewer>. (In Russ.)
5. Dumina, E. V. (2023). The role of the translators' linguistic personality as a linguocultural mediator in the translation of legal texts. Vestnik of the Russian New University. Man and Society, 4, 119–125. 10.18137/RNU.V9276.23.04. (In Russ.)
6. Shamilov, R. M., Sdobnikov, V. V. (2015). Pragmatic adaptation as a tactic of translating special texts. Multilingualism in the educational space. Udmurt State University, 7, 289–296. (In Russ.)
7. Puzatykh, A. N. (2019). The role of translator's personality in translation. Philological aspect: international scientific and practical journal, 4(48), 140–144.
8. Atabekova, A. A. (2012). Professional'no orientirovannaya kul'turno-pragmaticheskaya adaptatsiya v yuridicheskome perevode: k osnovaniyam kontseptsii = Professionally oriented cultural and pragmatic adaptation in legal translation: towards the foundations of the concept. Bulletin of Chelyabinsk State University, 17(271). Philology. Art history (issue 66, pp. 25–29). (In Russ.)

9. Elizarova, L. V., Kustova, O. Yu. (2022). Translation text analysis in a changing professional environment. Perm National Research Polytechnic University Bulletin. Linguistics and Pedagogy, 2, 67–76. 10.15593/2224-9389/2022.2.6. (In Russ.)
10. Petrova, O. V. (2018). Podgotovka perevodchikov. Razmyshleniya prepodavatelya perevoda = Training of translators. Reflections of a translation teacher. Moscow: R. Valent. (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Думина Евгения Валерьевна

кандидат педагогических наук

доцент кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации в области права

Института международного права и правосудия Московского государственного лингвистического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Dumina Evgenia Valeryevna

PhD (Pedagogy)

Associate Professor of the Department of Linguistics and Professional Communication in the Field of Law

Institute of International Law and Justice, Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию
одобрена после рецензирования
принята к публикации

24.11.2023
21.12.2023
22.01.2024

The article was submitted
approved after reviewing
accepted for publication